

英汉科学技术词典

《英汉技术词典》增订版

清华大学外语系《英汉科学技术词典》编写组 编

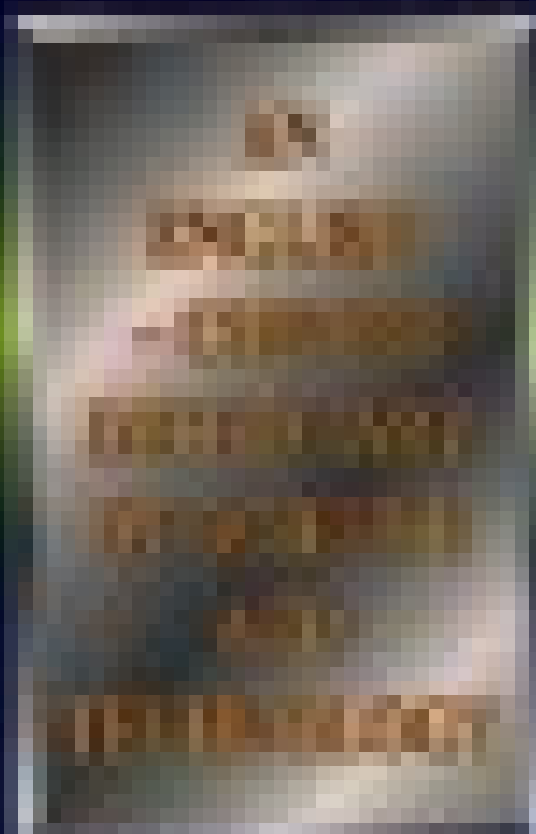
AN
ENGLISH
- CHINESE
DICTIONARY
OF SCIENCE
AND
TECHNOLOGY

国防工业出版社



THE HISTORY OF THE

ROYAL SOCIETY OF LONDON



1660-1800

英汉科学^{期限表}技术词典

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

《英汉技术词典》增订版

清华大学外语系《英汉科学技术词典》编写组 编

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

英汉科学技术词典/清华大学外语系《英汉科学技术词典》编写组编. - 2版(增订版). - 北京:国防工业出版社,1989(2000.3重印)

ISBN 7-118-00294-1

I. 英… II. 清… III. 自然科学-词典-英汉 IV. N61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 02591 号

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

北京怀柔新华印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/16 印张 116½ 5261 千字

1989 年 11 月第 2 版 2000 年 3 月北京第 11 次印刷

印数:98001 - 103000 册 定价:98.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

《英汉科学技术词典》

“荣获中国辞书奖”

(1995 年)

《英汉技术词典》

1983年12月被新华书店评选为

“十种发行量比较大，

最受读者欢迎的书”之一

1984年7月由中国出版工作者协会评为

“1983年度全国优秀科技图书”

1986年8月由中国青年报社、《博览群书》

杂志社、北京市新华书店评为

“1986年全国优秀畅销书”

The
International Who's Who
of Intellectuals

International Biographical Centre, Cambridge, England.

This Certificate of Inclusion
has been awarded to

Sun Fuchu

in recognition of
Distinguished Achievements
which are recorded in the
~~Seventh Edition~~
of The International Who's Who
of Intellectuals

Signed & Sealed in Cambridge, England.



James

Date August 19 1924

Authorized Officer

注：英国剑桥《国际传记中心》授给本词典编写组组长、
清华大学孙复初教授的荣誉证书。

THE INTERNATIONAL BIOGRAPHICAL CENTRE
CAMBRIDGE · ENGLAND



DECREE of MERIT

In recognition of meritorious achievements
now made known to all people in all countries of the world,
the International Biographical Centre of Cambridge, England
hereby awards this exclusive

DECREE OF MERIT

to

SUN FUCHU

who has made an outstanding contribution to

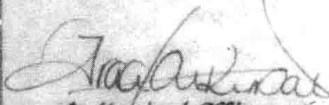
LEXICOGRAPHY

The International Biographical Centre,
known and respected throughout the field of
biographical reference, has caused the publication
of the

DICTIONARY OF INTERNATIONAL BIOGRAPHY TWENTY-THIRD EDITION

to be made, this including the above-named
Decree recipient

Given under the hand and seal of the
International Biographical Centre

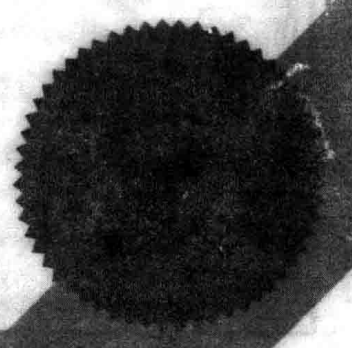

Authorized Officer

Cambridge · England



Authorized Officer

Dated 14th June 1994



重印说明

本增订本自 1991 年出版以来,深受广大读者欢迎。在这次重印时,我们又对《词典》进行了认真的校订,使这次重印本更加完善,相信它能更好地为读者服务。

1997 年 3 月

《英汉科学技术词典》前言

《英汉科学技术词典》是《英汉技术词典》的增订版。

原《英汉技术词典》自出版发行以来,已分别用 32 开本和照相缩印本三种版本七次印刷,总发行量达 969,800 册。1983 年 12 月由新华书店评为“十种发行量比较大、最受读者欢迎的书”之一。1984 年 7 月由中国出版工作者协会评为“1983 年度全国优秀科技图书”。1986 年 8 月由中国青年报社、《博览群书》杂志社、北京市新华书店评为“1986 年全国优秀畅销书”。与此同时,我们还收到大量读者来信,信中除对我们的工作表示鼓励之外,还热情指出原词典在编写、抄写、校对、装订中的一些错误和缺点,我们在此一并表示衷心的感谢。

综合广大读者在实际使用中提出的意见,我们决定对原词典进行增订,除保留原版的主要特点外,在收词上从原来以工程技术词汇为主、兼收政治、经济、生活词汇的基础上,着重增加了理化、生物、医学方面的词汇,并补充了新学科、新技术、新工艺方面近年来出现的新词,共收词目十余万条;同时将书名改为《英汉科学技术词典》。我们的基本思想是为读者阅读翻译英文科学技术书刊文献资料提供一本常备工具书,其特点是兼有综合性英汉普通词典和专业性英汉科技词典之长,可以同时起这两种词典的作用。希望读者在阅读时遇到的大部分词汇(包括所有的基本词汇、常用词汇)都能在本词典中查到,只有少量专业性很强的或文学等方面的词汇才需要参考其他词典,这样就大大节省了读者的时间和精力。

本词典释义丰富,凡多义词首先列出其基本的常用词义,然后分别列出不同专业的词义和转义,全部词义均按词性集中排列,这样便于读者全面了解该词的全貌,也有助于读者阅读综合性的和跨专业的边缘学科的英文科技文献。

增订版改正了原版的一些错误和不妥当之处,清除了个别例句中反映出的“左”的影响。

参加本词典增订工作的教师有丁孝弘、詹尔震、许毓云、孙复初、陈槐庆等。沈淑贻、谭振邦参加抄写和部分增补工作。程慕胜同志负责总审校。孙复初同志在组织本词典的修订工作中起了重要作用。

增订工作得到许多方面特别是广大读者的热情关心和帮助,在此谨表示衷心的感谢。

限于增订的人力和水平,词典中肯定还存在不少缺点和错误,希望广大读者在使用过程中随时提出宝贵意见。

清华大学外语系《英汉科学技术词典》编写组

《英汉技术词典》

重印本前言

本词典为读者提供一本阅读和翻译英语工程技术书刊的常用工具书,它可以同时起英汉专业技术词典和英汉普通词典的作用。

本词典共收 73,000 个词目(包括缩写词 7,800 个)。在相应的词目内收工程技术专业术语 85,000 条,固定词组 14,000 条,内容以机电、冶金、动力、电子、仪表、计算机、自动化、化工、土建、水利等工程技术方面的词汇为主。同时,考虑到阅读翻译工程技术英语书刊的实际需要,也收入了相当数量的政治、经济、生活词汇,以及近代新技术方面的词语、技术进出口方面的词语、工程技术书刊中常见的外来语。一部分常用词汇附有例句和固定词组。

本词典主要编写人员有孙复初、丁孝弘、程慕胜、詹尔震、吴琼等同志。孟昭英、钱伟长、施嘉炆、张任、李相崇、徐日新、王遵明、宋镜瀛、孙绍先等同志参加审校。

编写工作得到许多工厂、研究所和校内外兄弟单位的热情帮助,在此谨表示衷心的感谢。

由于我们的水平有限,又缺乏经验,词典中肯定存在不少缺点和错误,衷心希望广大读者在使用时提出宝贵意见。

清华大学《英汉技术词典》编写组

使用 说 明

1. 词目

全部词目一律按字母顺序编排。外来语印成黑斜体,其他词目一律印成黑正体。

列为词目的有:

1) **英语单词** 查阅时要注意从动词变来的词(特别是以-ed, -ing 之类结尾的词),除去该词目中所列的那些词义之外,必要时还可结合相应的动词词目中所列的词义来互相补充。例如词目 **plating** 的词义可参考词目 **plate** 的 **vt.** 各条词义来补充;词目 **made** 可结合词目 **make** 来考虑,等等。

反之,在查阅某个动词的词义时,必要时也可参照由这个动词派生或变化而成的词(例如以-ed, -ing, -tion, -ment, -er 等结尾的有关词目)。

2) **复合词** 工程技术词汇的复合词可以有带连字符和不带连字符等几种形式。以 **setup** 为例,有 **setup**, **set-up** 和 **set up** 三种形式。在查这类复合词的词义时,必要时要参照分开来写的有关词目。例如 **setup** 的词义除了查词目 **setup** 外,还可参考词目 **set** 中的固定词组段落里的 **set up** 的词义。反之,词目 **block** 中的词条 **building block** 的词义可参考词目 **building-block** 的词义。

3) **外来语** 如果是两个或多个单词构成的短语,其排列位置按连写的字母顺序来查。例如 **a priori**(事前),是按 **apriori** 的字母顺序来编排的。

此外,对某些常用的外来语,还另外排了一次。例如查词目 **priori** 可查出外来语 **a priori** 的词义。

4) **缩写字** 缩写字的大小写和标点符号往往因作者的使用习惯而异,很难逐一罗列其各种可能的形式。例如缩写词 **AC** 就有 **AC**; **Ac**; **A. C.**; **a. c.**; **A/C**; **A-c**; **ac**; **a/c** 等等。因此,在本《词典》中,虽然有时也分别作为词目列了一些不同的形式,但还是不完全的。查考时,只要字母(包括字母顺序)和要查找的相同(例如都是 **AC**),那就不管它是大写还是小写,标点符号如何,只要所代内容适用于具体的上下文就行。

缩写字的“=”号后是所缩代的词的全文。在确定词义时,要以全文为准。对于多义词,必要时还应结合上下文参考其全词的词目,例如词目 **mtg**=**mounting** 的词义只列了“装置,安装”;必要时,可查看词目 **mounting**(以及词目 **mount**)来确定词义。

5) **词头和构词成分** 供对本《词典》未收编的词作构词分析以便确定词义之用。词头或构词成分的含义还可参看位于其后的已收编各词目的有关内容来补充。

6) **少数短语** 有少数不便于或不宜于作为词条编入某个单词词目内的名词性短语,列入词目。它们多半是些以专有名词(如商标名,人名等)开头的两个或多个单词构成的短语。

7) 按美国拼写法拼写的英语单词,没有逐一收编。英美拼写法的对照可参看本《词典》的附

录2。

2. 工程技术专业术语

主要是工程技术方面的名词性短语,印成白斜体字。同一词目内的各专业术语按(头一个单词的)字母顺序排在词义(或例句,——如果有的话)之后。大多数专业术语排在它的中心词(即主导词)的词目下,例如 *oil keeper*(油承)排在词目 **keeper** 下;但也有的排在词条的第一个词的词目下,例如 *blast hole*(炮眼、钻孔)可查词目 **blast**。因此,查专业术语时,首先可按它的中心词(即主导词)的词目查找,必要时还得按它的第一个词的词目查找。

3. 固定词组

包括动词同前置词或副词的搭配,英语中的习惯用法和成语等等,一律印成黑斜体,並以“▲”作开头标记,按字母顺序编排在工程技术专业术语之后。

4. 例句

部分常用词汇附有例句以帮助说明该词的用法,排在词义之后(工程技术专业术语之前)。它们不是按字母顺序,而是根据用法排列。

5. 常用词的不规则变化

常用词的不规则变化都已在其原形词的词目后给出,排成黑斜体,如 **set** (*set, set; setting*)。同时把每种不规则变化作为词目排列,并注明其原形,例如词目 **made** 注明是 **make** 的过去式和过去分词;词目 **radii** 注明了是 **radius** 的复数。

6. 词义和词类

为了节省版面和便于读者查找,采用了下列编排方式。

1)先罗列该词目各词类的全部词义(例如 I *v.*; II *a.*; III *n.*),然后接排例句、工程技术专业术语和固定词组。

2)当某个词既可用作名词,又可用作(譬如说)动词,而词义在汉语字面上又大体相同时,就统一地标明词类和给出词义。例如词目 **plunge** *v. ; n.*,不再细分 I *vt.*; II *vi.*; III *n.*。

7. 符号

A. 六角括号〔 〕

1)六角括号内的字可以各自替换前面那个(或几个)字,例如 **set**(请参照该词目):

〔1〕放〔装,布,设〕置=①放置 ②装置 ③布置 ④设置。

〔2〕安放〔排,插〕=①安放 ②安排 ③安插。

〔3〕*set much*〔great, little, no〕*store by* 非常〔极,不太,简直不〕重视=①*set much store by* 非常重视 ②*set great store by* 极重视 ③*set little store by* 不太重视 ④*set no store by* 简直不重视。又如 **transport**(请参照该词目):运输船〔机,工具,装置〕=①运输船 ②运输机 ③运输工具 ④运输装置。

2)六角括号内是说明和注解,例如词目 **by** 中 I *prep.* 的“②〔途径〕沿,经〔通,横〕过”,“*vice* …〔拉丁语〕”。

B. 方括号〔 〕

方括号内是国际音标,例如 **for** [fɔ:]; **set** [set]。

C. 黑括号【 】

表示词义的学科范围,例如【天】表示“天文”;【计】表示“计算机”;【地】表示“地质”;等等。

D. 圆括号()

1) 圆括号内是注解或同时是词义的一部分, 例如:

〔1〕词目 **by** I *prep.* 的: “③…(根, 依)据, 逐(个)…”。

〔2〕词目 **a** 中的: “(某, 任)一”=①一 ②某一 ③任一; “一(个, 种, 套)”=①一 ②一个 ③一种 ④一套, …等等。

〔3〕词目 **freeze** 中的“*v.* (使)凝固”= I *vt.* 使凝固, II *vi.* 凝固。

2) 圆括号内是可以省略的词语, 或可以有词形变化的词语, 例如(请参照词目 **set**): “(be) **set up with** 得到…的(充分)供应”——这里 **well**”和“充分”是对应的, 它们可同时删去。而括号里的 **be** 可以是各种人称、时态、语态的。又例如“*colo(u)r*”代表 *color* 和 *colour* 两种写法。

3) 圆括号内是举的例子, 即替换词, 例如(见词目 **set**):

“**in sets of** (five)(每五件)组成一套”——这里 five 可替换成任何数目。

4) 圆括号内是词形变化, 例如: **set** (*set, set; setting*)

5) 表示不同的词类, 例如:

“**a priori** 事前的(的)”——表示①事前(用作副词) ②事前的(用作形容词)。

E. 黑三角▲

作为标记加在**固定词组**这个段落的开头。

F. 竖短画'

是国际音标的重音符号, 表示它后面那个音节是重读的。

G. 左撇'

是词目重音符号, 用于词目本身, 表示它前面那个音节是重读的(详见本《词典》关于注音的说明)。

H. 代字号~

代替词目本身, 完全等同于词目的词形。这种词是附在词目的最后。例如词目 **Siberia** 末尾的“~n a.”表示“**Siberian a.** 西伯利亚的”。

I. 符号&

即 and, 多见于缩写字的词目中。

J. 本《词典》中用的代字词(或字母)和缩写字。

1) **M** 和 **N**——主要用来代表起宾语作用的一个名词或名词性的短语, 有时也代表别的词语, 例如:

〔1〕**make M of N** 用 N 做〔制〕M, 使 N 成为 M。

〔2〕**M rather than N** 或 **rather M than N** 宁可 M 也不 N, 与其(说)N 不如(说)M。

2) **+ing**——表示“后接动名词或有动作含义的名词”, 例如(请参照词目 **keep**):

〔1〕**keep from +ing** 避而不, 使…不, 防止。

〔2〕**keep +ing** (使)继续, 一直。

3) **+inf.**——表示“后接动词原形(即不带 to 的动词不定式)”之意, 例如(请参照词目 **prefer**):

prefer to +inf. (rather than **+inf.**) 喜欢(做)…(而不喜欢…), 情愿(做)…(而不愿…)。

4) **one's**——表示“某人的”, 代表一个物主代词, 如 his, their…等等。例如(请参照词目 **set**):

set one's teeth 咬紧牙关,下决心。

5) *oneself*——表示“某人自己”,代表一个反身代词,如 *himself*, *themselves*, …等等。例如(请参照词目 *set*):

set oneself to + *inf.* 决心,着手。

6) 语法术语的缩写字

a. 形容词(adjective)

ad. 副词(adverb)

conj. 连接词(conjunction)

int. 感叹词(interjection)

n. 名词(noun)

pl. 复数(plural)

prep. 前置词(preposition)

pron. 代词(pronoun)

v. 动词(verb) (同时包括 **vt.** 和 **vi.**)

v. aux. 助动词(auxiliary verb)

vi. 不及物动词(intransitive verb)

vt. 及物动词(transitive verb)

关于注音和重音的说明

本英语语音注音方法的重点放在使读者掌握主要的读音规律,以便把单词的读音和拼写直接结合起来,而不依赖国际音标。这样可以避免在学习26个字母的同时又面临46个音标符号,而造成字母、音标符号相混淆。本词典中采用按读音规则在单词上打上重音的方法,即:

〔1〕重音符号(')一律打在重读音节之后。

〔2〕①如果重音符号是打在元音字母之后,则这个元音字母就读它的字母名称的音(即长音):

字 母	读 音	例 词
a	[ei]	la'bour
e	[i:]	me'ter
i 和 y	[ai]	mi'ner
o	[ou]	mo'tor
u	[ju:]	stu'dent

②如果重音符号打在辅音字母之后,这个辅音字母前面的元音字母就读短音,即:

字 母	读 音	例 词
a	[æ]	bat'tery
e	[e]	met'al
i 和 y	[i]	win'ter
o	[ɔ]	com'mon
u	[ʌ]	un'der

③重音符号的位置只表示重读元音字母读长音还是读短音(不作为移行的标准),注意以下这种类型词的重音的位置与旧的传统位置不同。

重读元音字母读长音:

原词 mine 派生的 mi'ner(而不是习惯打法 min'er)

原词 plane 变来的 pla'ning(而不是习惯打法 plan'ing)

对比原词 plan 变来的 plan'ning

〔3〕重读元音字母后带“r”的情况：

元音字母+r'+辅音字母			元音字母'+r		
字母	读音	例词	字母	读音	例词
ar'	[ɑ:]	par'ticle	a'r	[ɛər]	va'ry
er'	[ə:]	ver'tical	e'r	[iər]	pe'riod
ir'	[ə:]	cir'cuit	i'r	[aiər]	inspi'ring
or'	[ɔ:]	mor'ning	o'r	{ [ɔ:r] [ɔər]	sto'rage
ur'	[ə:]	tur'ning	u'r	[juər]	du'ring

如果“元音字母+r'”之后是 r 或元音字母, r 前的元音字母往往读其短音, 如: car'ry 和 char'acter 中, 重读 a 都读 [æ]。

〔4〕非重读元音字母的读音：

①一般情况: a, o, u 读轻音 [ə]; i, y 读 [i]; e 一般读 [ə], 有时读 [i]。

②动词词尾: -ate 中的 a, -ize 中的 i, -ify 中的 y 都读长音。例如: op'erate compu'terize am'plify

③次重音: 从重读音节算起, 往前第三个音节, 一般带次重音; 带次重音的元音字母, 一般读它的短音。

例如: opera'tion 中的 o 读 [ɔ]

applica'tion 中的 a 读 [æ]

〔5〕辅音 b, d, f, h, j, k, l, m, n, p, v, w, z 这几个辅音字母只有一种读音。

注意以下几个辅音字母或字母组合的读音：

字母	读音	例词	注
c	[k]	can	一般情况 在 e, i, y 前 在 ia, ie 等前
	[s]	place	
	[ʃ]	so'cial	
ch	[tʃ]	Chi'na	一般情况 } 外来语
	[ʃ]	machine	
	[k]	school	
g	[g]	go	一般情况 词尾 -ge, -gy 中的 g
	[dʒ]	charge	
ng	[ŋ]	long	外来语
ph	[f]	phys'ical	
qu	[kw]	quick	
sh	[ʃ]	she	
-tion	[ʃn]	produc'tion	
-ture	[tʃə]	pic'ture	

对于发音比较特殊的词的注音方法, 现在还在继续试验中。

由于这一语音注音方法还待进一步实践和完善, 同时考虑到社会上有很多读者是使用国际音标, 因此本词典中对常用词汇和部分技术专业词汇注有国际音标。